**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ ชมฺพุกาชีวก วตฺถุ น.๑๔๓-๑๔๔

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๑๓ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต กิร กสฺสปสมฺมาสมฺพุทฺธกาเล คามวาสี เอโก กุฏุมฺพิโก เอกสฺส เถรสฺส วิหารํ กตฺวา ตตฺถ วิหรนฺตํ จตูหิ ปจฺจเยหิ อุปฏฺฐหิ ฯ เถโร ตสฺส เคเห นิพทฺธํ ภุญฺชติ ฯ อเถโก ขีณาสโว ภิกฺขุ ทิวา ปิณฺฑาย จรนฺโต ตสฺส เคหทฺวารํ ปาปุณิ ฯ กุฏุมฺพิโก ตํ ทิสฺวา ตสฺส อิริยาปเถ ปสนฺโน เคหํ ปเวเสตฺวา สกฺกจฺจํ ปณีเตน โภชเนน ปริวิสิตฺวา “ภนฺเต อิมํ สาฏกํ
รชิตฺวา นิวาเสยฺยาถาติ มหนฺตํ สาฏกํ ทตฺวา “ภนฺเต เกสา โว ทีฆา; ตุมฺหากํ เกโสโรปนตฺถาย นหาปิตํ อาเนสฺสามิ, สยนตฺถาย มญฺจกํ คาหาเปตฺวา อาคมิสฺสามีติ อาห ฯ นิพทฺธํ เคเห
ภุญฺชนฺโต กุลุปโก ภิกฺขุ ตสฺส ตํ สกฺการํ ทิสฺวา จิตฺตํ ปสาเทตุํ นาสกฺขิ “อยนฺตํ มุหุตฺตํ ทิฏฺฐกสฺส เอวรูปํ สกฺการํ กโรติ, นิพทฺธํ เคเห ภุญฺชนฺตสฺส ปน มยฺหํ น กโรตีติ จินฺเตตฺวา วิหารํ อคมาสิ ฯ อิตโรปิ เตเนว สทฺธึ คนฺตฺวา กุฏุมฺพิเกน ทินฺนํ สาฏกํ รชิตฺวา นิวาเสสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** กุฏุมฺพิโกปิ นหาปิตํ อาทาย คนฺตฺวา เถรสฺส เกเส โอหาราเปตฺวา มญฺจกํ
อตฺถราเปตฺวา ภนฺเต อิมสฺมึเยว มญฺจเก สยถาติ วตฺวา เทฺวปิ เถเร สฺวาตนาย นิมนฺเตตฺวา
ปกฺกามิ ฯ เนวาสิโก ตสฺส สกฺการํ กยิรมานํ อธิวาเสตุํ นาสกฺขิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ ชมฺพุกาชีวก วตฺถุ น.๑๔๓-๑๔๔

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** อตีเต กิร กสฺสปสมฺมาสมฺพุทฺธกาเล **คามวาสี** เอโก กุฏุมฺพิโก เอกสฺส เถรสฺส วิหารํ กตฺวา ตตฺถ วิหรนฺตํ จตูหิ ปจฺจเยหิ อุปฏฺฐหิ ฯ เถโร ตสฺส เคเห นิพทฺธํ ภุญฺชติ ฯ อเถโก ขีณาสโว ภิกฺขุ ทิวา ปิณฺฑาย จรนฺโต ตสฺส เคหทฺวารํ ปาปุณิ ฯ

**๑** ได้ยินว่า ในกาลอันเป็นไปล่วงแล้ว อ.กุฎุมพี คนหนึ่ง **ผู้อยู่ในบ้านโดยปกติ** กระทำแล้ว
ซึ่งวิหาร แก่พระเถระ รูปหนึ่ง บำรุงแล้ว **(ซึ่งพระเถระ)** ผู้อยู่อยู่ **(ในวิหาร)** นั้น ด้วยปัจจัย ท. สี่
ในกาลแห่งพระสัมมาสัมพุทธเจ้าพระนามว่ากัสสปะ ฯ อ.พระเถระ ย่อมฉัน ในเรือน **(ของกุฎุมพี)** นั้น เนืองนิตย์ ฯ ครั้งนั้น อ.ภิกษุ ผู้ขีณาสพ รูปหนึ่ง เที่ยวไปอยู่ เพื่อก้อนข้าว ในกลางวัน ถึงแล้ว ซึ่งประตูแห่งเรือน **(ของกุฎุมพี)** นั้น ฯ

กุฏุมฺพิโก ตํ ทิสฺวา ตสฺส อิริยาปเถ ปสนฺโน เคหํ ปเวเสตฺวา **สกฺกจฺจํ** ปณีเตน โภชเนน ปริวิสิตฺวา “ภนฺเต อิมํ สาฏกํ รชิตฺวา **นิวาเสยฺยาถ**าติ มหนฺตํ สาฏกํ ทตฺวา “ภนฺเต เกสา โว ทีฆา; ตุมฺหากํ **เกโสโรปนตฺถาย** **นหาปิตํ** อาเนสฺสามิ, **สยนตฺถาย** มญฺจกํ คาหาเปตฺวา อาคมิสฺสามีติ อาห ฯ

อ.กุฎุมพี เห็นแล้ว **(ซึ่งพระขีณาสพ)** นั้น เลื่อมใสแล้ว ในอิริยาบถ **(ของพระขีณาสพ)** นั้น
**(ยังพระขีณาสพนั้น)** ให้เข้าไปแล้ว สู่เรือน อังคาสแล้ว ด้วยโภชนะ อันประณีต **โดยเคารพ** **(กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.ท่าน)** ย้อมแล้ว ซึ่งผ้าสาฎก นี้ **พึงนุ่ง** ดังนี้ ถวายแล้ว ซึ่งผ้าสาฎก ผืนใหญ่
กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.ผม ท. ของท่าน เป็นอวัยวะยาว **(ย่อมเป็น)**, **(อ.กระผม)** จักนำมา
**ซึ่งช่างกัลบก** **เพื่อประโยชน์แก่อันปลงลงซึ่งผม** ของท่าน, **(อ.กระผม) (ยังบุคคล)** ให้ถือเอาแล้ว
ซึ่งเตียงน้อย **เพื่อประโยชน์แก่การนอน** จักมา ดังนี้ ฯ

นิพทฺธํ เคเห ภุญฺชนฺโต **กุลุปโก** ภิกฺขุ ตสฺส ตํ สกฺการํ ทิสฺวา จิตฺตํ ปสาเทตุํ นาสกฺขิ “อยนฺตํ มุหุตฺตํ ทิฏฺฐกสฺส เอวรูปํ สกฺการํ กโรติ, นิพทฺธํ เคเห ภุญฺชนฺตสฺส ปน มยฺหํ น กโรตีติ
จินฺเตตฺวา วิหารํ อคมาสิ ฯ

อ.ภิกษุ **ผู้เข้าถึงซึ่งตระกูล** ผู้ฉันอยู่ ในเรือน เนืองนิตย์ เห็นแล้ว ซึ่งสักการะ นั้น **(ของพระขีณาสพ)** นั้น ไม่ได้อาจแล้ว เพื่ออันยังจิตให้เลื่อมใส, คิดแล้ว ว่า **(อ.กุฎุมพี)** นี้ ย่อมกระทำ ซึ่งสักการะ อันมีอย่างนี้-เป็นรูป **(แก่ภิกษุ)** ผู้ **(อันตน)** เห็นแล้ว สิ้นกาลครู่หนึ่ง นั้น, แต่ว่า **(อ.กุฎุมพีนั้น)** ย่อมไม่กระทำ
**(ซึ่งสักการะ อันมีอย่างนี้เป็นรูป)** แก่เรา ผู้ฉันอยู่ ในเรือน เนืองนิตย์ ดังนี้ ได้ไปแล้ว สู่วิหาร ฯ

อิตโรปิ เตเนว สทฺธึ คนฺตฺวา กุฏุมฺพิเกน ทินฺนํ สาฏกํ รชิตฺวา นิวาเสสิ ฯ

**(อ.พระขีณาสพ)** แม้นอกนี้ ไปแล้ว กับ **(ด้วยภิกษุ)** นั้นนั่นเทียว ย้อมแล้ว ซึ่งผ้าสาฎก อันอันกุฎุมพี ถวายแล้ว นุ่งแล้ว ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** กุฏุมฺพิโกปิ นหาปิตํ อาทาย คนฺตฺวา เถรสฺส เกเส โอหาราเปตฺวา มญฺจกํ
อตฺถราเปตฺวา ภนฺเต อิมสฺมึเยว มญฺจเก **สยถ**าติ วตฺวา เทฺวปิ เถเร **สฺวาตนาย** นิมนฺเตตฺวา
ปกฺกามิ ฯ **เนวาสิโก** ตสฺส สกฺการํ กยิรมานํ อธิวาเสตุํ นาสกฺขิ ฯ

**๒** แม้กุฎุมพี พาช่างกลับไปให้ปลงผมของพระเถระ ให้คนลาดเตียงไว้แล้ว เรียนว่า "ท่านผู้เจริญ ขอท่าน**จงนอน**บนเตียงนี้แหละ" นิมนต์พระเถระทั้ง ๒ รูป **เพื่อฉันในวันพรุ่งนี้แล้ว** ก็หลีกไป ฯ **ภิกษุเจ้าถิ่น** ไม่อาจอดกลั้นสักการะที่กุฎุมพีทำแก่พระขีณาสพนั้นได้ ฯ